

MAISON  
DE LA  
CULTURE  
AMIENS

D.M<sup>II</sup> TEATRO  
NACIONAL  
D. MARIA II

# FEMINIST FUTURES FESTIVAL

Amiens 17 - 22 jan · Lisboa 24 - 29 jan

FEMINIST  
FUTURES

**FR** Le Teatro Nacional D. Maria II à Lisbonne et la Maison de la Culture d'Amiens s'associent de façon exceptionnelle pour organiser le Feminist Futures Festival, temps fort inédit et partagé entre Lisbonne et Amiens du 17 au 29 janvier 2022.

Le Feminist Futures Festival interroge un nouveau rapport au monde à la fois inclusif et rassembleur à l'aune d'une perspective féministe. La déconstruction des mécanismes de domination, portée par le féminisme ouvre la possibilité d'analyser une société en crise et d'offrir aux artistes de nouveaux espaces de recherches.

Six artistes sont associés au projet, Naomi Velissariou, buren, Agata Maszkiewicz, Paula Diogo, Sergiu Matis et Tatiana Julien (Feminist School Amiens). Dans cette programmation, préparée par Tiago Rodrigues, Magda Bizarro et Laurent Dréano au sein du réseau apap, ils interviennent aux côtés d'autres propositions artistiques. Leurs spectacles sont présentés à Amiens puis à Lisbonne, à quelques jours d'intervalles. La Feminist School offre des moments de réflexion et d'échanges critiques qui se prolongent de la Somme aux bords du Tage.

Le Teatro Nacional D. Maria II à Lisbonne et la Maison de la Culture d'Amiens sont membres du réseau apap – Advancing Performing Arts Project qui reçoit le soutien de la Commission Européenne dans le cadre du Programme Europe Creative (2020–2024). Créé il y a 20 ans, ce réseau réunit 11 structures différentes pour coproduire et présenter de jeunes artistes aux parcours européens « émergents » et pour diffuser largement les arts contemporains de la scène et de la performance auprès de nouveaux publics. Après Dro en Italie en juillet 2021 et Amiens-Lisbonne en janvier 2022, le programme se poursuivra avec les partenaires dans d'autres villes d'Europe.

Nous sommes heureux de partager ensemble l'organisation de ce festival entre nos deux maisons et d'unir nos efforts pour donner aux artistes ces possibilités croisées de questionner et d'ouvrir de nouvelles pistes à ces enjeux fondamentaux pour l'avenir de nos sociétés.

**PT** O Teatro Nacional D. Maria II em Lisboa e a Maison de la Culture d’Amiens associam-se numa cooperação singular para organizar o Feminist Futures Festival, um evento ímpar partilhado entre Lisboa e Amiens de 17 a 29 de janeiro de 2022.

O Feminist Futures Festival questiona uma nova relação com o mundo que é ao mesmo tempo inclusiva e unificadora de uma perspetiva feminista. A desconstrução dos mecanismos de dominação, levada a cabo pelo feminismo, abre a possibilidade de analisar uma sociedade em crise e oferece a artistas novos espaços de investigação.

Seis artistas estão associadas/os ao projeto, Naomi Velissariou, buren, Agata Maszkiewicz, Paula Diogo, Sergiu Matis e Tatiana Julien (Feminist School Amiens). Nesta programação, preparada por Tiago Rodrigues, Magda Bizarro e Laurent Dréano no âmbito da rede apap, estas criadoras e criadores intervirão juntamente com outras propostas artísticas. Os seus espetáculos são apresentados em Amiens e depois em Lisboa, com alguns dias de intervalo. A Feminist School oferece momentos de reflexão e de troca de ideias que se estendem desde o Somme até às margens do Tejo.

O Teatro Nacional D. Maria II em Lisboa e a Maison de la Culture d’Amiens são membros da rede apap – Advancing Performing Arts Project – que é apoiada pela Comissão Europeia no quadro do Programa Europa Criativa (2020–2024). Criada há 20 anos, esta rede reúne 11 estruturas diferentes para coproduzir e apresentar jovens artistas com percursos europeus “emergentes” e para divulgar amplamente as artes cénicas e performativas contemporâneas junto de novos públicos. Depois de Dro, em Itália, em julho passado e Amiens-Lisboa em janeiro, o programa continuará com os parceiros doutras cidades europeias.

Estamos felizes por partilhar a organização deste festival entre as nossas duas casas e por unir os esforços para dar a artistas esta oportunidade de questionar e abrir novos caminhos a estas questões fundamentais para o futuro das nossas sociedades.



**EN** Teatro Nacional D. Maria II in Lisbon and Maison de la Culture d'Amiens have formed a special partnership to organise the Feminist Futures Festival for a special moment in time that Lisbon and Amiens will share from 17 to 29 January 2022.

Feminist Futures Festival intends to examine a new relationship with the world that is both inclusive and unifying in the light of a feminist viewpoint. The deconstruction of mechanisms of domination brought about by feminism has created an opportunity to explore a society in crisis and provide artists new areas of research.

Six artists have joined this project: Naomi Velissariou, buren, Agata Maszkiewicz, Paula Diogo, Sergiu Matis and Tatiana Julien (Feminist School – Amiens). They will take part in a venture organised by Tiago Rodrigues, Magda Bizarro and Laurent Dreáno for apap (Advancing Performing Arts Project). Their performances will be presented in Amiens and then in Lisbon a few days later. Feminist School provides moments for thought and critical exchanges that extend from the Somme to the Tagus.

Teatro Nacional D. Maria II in Lisbon and Maison de la Culture d'Amiens are members of apap, a network funded by the European Commission within the framework of the Creative Europe Programme (2020–2024). Set up 20 years ago, the network brings together 11 different structures that aim to co-produce and present young artists and their work to 'emerging' European pathways and widely disseminate contemporary stage and performing arts to new audiences. After Dro in Italy last July and Amiens-Lisbon in January, the programme will continue with partners in other European cities.

We are delighted that our two venues together share in the organisation of this festival and efforts to provide artists with interchanges to explore and open up new ways to meet the essential challenges for the future of our societies.



# APAP – FEMINIST FUTURES 2020-2024

**FR** apap - FEMINIST FUTURES est un réseau créé par 11 institutions de 11 pays, qui partagent l'idée que l'art peut initier de puissants changements sociaux. Il s'agit d'un projet qui vise à lutter contre les inégalités dans les arts du spectacle contemporain, en utilisant le Féminisme Intersectionnel pour trouver des réponses structurelles concrètes et favoriser une plus grande sensibilisation du public à différentes questions. FEMINIST FUTURES est un projet innovant qui a pour véhicule une multiplicité de créations artistiques capables d'inspirer une vision positive de l'avenir.

Le FEMINIST FUTURES FESTIVAL est composé d'un ensemble d'engagements multiples, chacun d'entre eux étant conçu, financé, réalisé et présenté conjointement par deux ou plusieurs institutions partenaires.

**PT** A apap - FEMINIST FUTURES é uma rede criada por 11 instituições de 11 países, que partilham a ideia de que a arte pode iniciar mudanças sociais poderosas. Este é um projeto que visa abordar a desigualdade nas artes performativas contemporâneas, usando o Feminismo Interseccional para encontrar respostas estruturais concretas e fomentar uma maior consciência pública sobre diferentes temáticas. FEMINIST FUTURES é um projeto inovador que tem como veículo uma multiplicidade de criações artísticas capazes de inspirar uma visão positiva do futuro.

O FEMINIST FUTURES FESTIVAL é composto por um conjunto de compromissos múltiplos, cada um deles concebido, financiado, realizado e apresentado em conjunto por duas ou mais instituições parceiras.

**EN** apap – FEMINIST FUTURES is created by 11 institutions from 11 countries that share the idea that art can initiate powerful social changes. The project aims to address inequality in the contemporary performing arts, using Intersectional Feminism to find concrete structural answers and raise public awareness. FEMINIST FUTURES is an innovative project that presents powerful artwork, able to inspire a positive vision of the future.

FEMINIST FUTURES FESTIVAL is made up of a set of multiple commitments, each of which is conceived, funded, developed and jointly presented by two or more partner institutions.

partenaires/parceiros/partners

Tanzfabrik Berlin,  
BIT Teatergarasjen,  
Maison de la Culture d'Amiens,  
Centrale Fies,  
InSzPer Performing Arts Institute,  
Reykjavik Dance Festival,  
STATION – Service  
for contemporary dance,  
Teatro Nacional D. Maria II,  
SZENE Salzburg,  
BOULEVARD Festival,  
Kunstencentrum BUDA

artistes/artistas/artists

Agata Maszkiewicz,  
Ana Dubljevic,  
Anne Lise Le Gac,  
buren,  
Chiara Bersani,  
Florin Flueraș,  
Harun Morrison,  
Igor Koruga,  
Ingrid Berger Myhre,  
Jule Flierl,  
Kid Kokko,  
Milla Koistinen,  
Muna Mussie,  
Naomi Velissariou,  
Noëmi Lakmeier,  
Paula Diogo,  
Selma Selman,  
Sergiu Matis,  
Sonya Lindfors,  
Tatiana Julien,  
Zia Soares

apapnet.eu



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

FEMINIST  
FUTURES

apap  
ADVANCING PERFORMING ARTS PROJECT

# BLUE SKIES FOREVER

BUREN BE

Amiens – 17 jan, 18h – Petit Théâtre



© Joeri Thiry

**FR** En 2016, Beyoncé lance son clip vidéo « Hold up ». Celui-ci présente de multiples analogies avec l'œuvre vidéo de Pipilotti Rist, « Ever is Over All » (1997). Fasciné par les différentes représentations de femmes dans les vidéos, buren travaille autour des deux personnages de « Ever is Over All » : Dorothy, d'après « Le Magicien d'Oz » et l'agente Officer. Dans un jeu associatif onirique, avec imagination et humour, ces personnages sont représentés, transposés, dissociés et réassociés. Les créatrices de buren, dont les spectacles oscillent entre performance, théâtre et arts plastiques, esquivent les clichés autour de la femme qui dominent encore à ce jour les représentations féminines.

**PT** Em 2016, Beyoncé lançou o seu vídeo musical "Hold up". Este vídeo apresenta múltiplas analogias com a obra vídeo de Pipilotti Rist "Ever is Over All" (1997). Fascinadas pelas diferentes representações de mulheres em vídeos, as buren trabalham em torno das duas personagens de "Ever is Over All": Dorothy, baseada em "O Feiticeiro de Oz", e uma mulher polícia. Num jogo associativo onírico, com imaginação e humor, estas personagens são representadas, transpostas, dissociadas e reassociadas. As criadoras de buren cujos espetáculos oscilam entre performance, teatro e artes visuais, esquivam-se aos clichés sobre a mulher que ainda hoje dominam as representações femininas.

**EN** In 2016, Beyoncé released her music video 'Hold up'. This video shows multiple analogies with Pipilotti Rist's video work 'Ever is Over All' (1997). Fascinated by the different representations of women in those videos, buren started working around the two characters in 'Ever is Over All': Dorothy, based on 'The Wizard of Oz' and the police officer. In a dreamlike associative game, with imagination and humour, these characters are represented, transposed, dissociated and re-associated. The creators of buren, whose shows oscillate between performance, theatre and visual arts, dodge the clichés about women that still to this day dominate female representations.

par et avec/de e com/by and with  
Melissa Mabesoone & Oshin Albrecht (buren)

avec le soutien de/com o apoio de/  
with the support of  
de Vlaamse Gemeenschap,  
PLAYGROUND (STUK & Museum M),  
Vooruit, De Brakke Grond, wpZimmer,  
Gouvernement, CC Scharpoord

durée/duração/length  
50 minutes

Spectacle en anglais sous-titré français /  
Espetáculo em inglês com legendas em francês /  
Show in English with French subtitles



THÉÂTRE / TEATRO / THEATRE

FESTIVAL AMIENS EUROPE

# LA VIE ET LA MORT DE JACQUES CHIRAC, ROI DES FRANÇAIS

JULIEN CAMPANI & LÉO COHEN-PAPERMAN FR

Amiens – 17 jan, 19h30 • 18 jan, 19h – Le Safran



© Simon Loiseau

**FR** C'est un fait ! Léo Cohen-Paperman n'a peur de rien. Il envisage ni plus ni moins que de peindre le portrait théâtral des huit présidents de la 5<sup>e</sup> République, de Charles de Gaulle à Emmanuel Macron. « La Vie et la Mort de Jacques Chirac, roi des Français » est la première pierre de cette série intitulée « Huit rois ». En un demi-siècle de vie politique et intime, de 1967 à 2007, « le Patron », comme l'appelait son chauffeur, a revêtu tous les masques possibles, en embrassant tous les contraires : protectionniste et libéral, enfant gâté et fils soumis, homme du peuple et nanti des palais, écologiste et productiviste, souverainiste et pro-européen, amant frénétique et amoureux blessé. Un « animal politique », metteur en scène de sa propre vie, caméléon brillant et insaisissable. Aux antipodes du féminisme ?

**PT** É um facto! Léo Cohen-Paperman não tem medo de nada. Pretende nada mais, nada menos que pintar o retrato teatral dos oito presidentes da 5ª República, de Charles de Gaulle a Emmanuel Macron. “La Vie et la Mort de Jacques Chirac, roi des Français” é a primeira pedra desta série intitulada “Huit rois”. Em meio século de vida política e íntima, de 1967 a 2007, “o Patrão”, como lhe chamava o seu motorista, assumiu todas as máscaras possíveis, abraçando todos os opostos: protecionista e liberal, criança mimada e filho submisso, homem do povo e rico dos palácios, ecologista e produtivista, soberanista e pró-europeu, amante frenético e apaixonado ferido. Um “animal político”, encenador da própria vida, um camaleão brilhante e esquivo. Nos antípodas do feminismo?

**EN** It's a fact! Léo Cohen-Paperman isn't afraid of anything. He intends no more no less than to paint a theatrical portrait of the eight presidents of the 5<sup>th</sup> Republic, from Charles de Gaulle to Emmanuel Macron. 'La Vie et la Mort de Jacques Chirac, roi des Français' is the first brick in this series entitled 'Huit rois'. In half a century of political and intimate life, from 1967 to 2007, 'the Boss', as his chauffeur called him, put on every possible mask, embracing all the opposites: protectionist and liberal, spoiled child and submissive son, man of the people and rich palace dweller, ecologist and productivist, sovereignist and pro-European, frantic lover and wounded sweetheart. A 'political animal', director of his own life, a brilliant and elusive chameleon. At the antipodes of feminism?

écriture/texto/text

Julien Campani & Léo Cohen-Paperman

mise en scène/encenação/direction

Léo Cohen-Paperman

avec/com/with

Julien Campani, Johann Cuny,

Clovis Fouin, Mathieu Metral

coproduction /coprodução /co-production

Compagnie des Animaux en paradis

avec le Théâtre Louis Jouvet, scène

conventionnée d'intérêt national de Rethel,

Transversales, scène conventionnée de

Verdun et le Salmanazar d'Épernay

durée/duração/length

1h20

Spectacle en français / Espetáculo

em francês / Show in French



THÉÂTRE / TEATRO / THEATRE

FESTIVAL AMIENS EUROPE

# ANTIGONE À MOLENBEEK

STEFAN HERTMANS

SUIVI DE / SEGUIDO DE / FOLLOWED BY

# TIRÉSÍAS

KAE TEMPEST, GUY CASSIERS, QUATUOR DEBUSSY GB/BE/FR

Amiens – 17 jan, 20h30 • 18 jan, 19h30 – Grand Théâtre



© Simon Cosselin

**FR** Deux figures mythiques de l'Antiquité transposées dans la réalité d'une métropole occidentale du 21<sup>e</sup> siècle. Un diptyque où la technologie visuelle et la musique de Chostakovitch occupent un rôle central, accompagnés en live par le Quatuor Debussy. Guy Cassiers s'inspire des textes de Stefan Hertmans et de « Hold your own », de Kae Tempest. Antigone est une étudiante en droit dont l'un des frères s'est radicalisé. À 15 ans, Tirésias décide de changer de sexe ; il deviendra femme, puis prophète. À partir de leur position « d'étranger », tous deux mettent à nu les préjugés refoulés de la société. Sous l'œil de plusieurs caméras, deux comédiennes se succèdent sur scène. « Le monde ne devient réel qu'à travers la manière dont nous le regardons et c'est le guide aveugle qui nous ouvre les yeux. »

**PT** Duas figuras míticas da Antiguidade transpostas para a realidade de uma metrópole ocidental do século XXI. Um díptico em que a tecnologia visual e a música de Shostakovich desempenham um papel central, acompanhado ao vivo pelo Quatuor Debussy. Guy Cassiers inspira-se em textos de Stefan Hertmans e em "Hold your own", de Kae Tempest. Antígona é uma estudante de direito cujo irmão se radicalizou. Aos 15 anos, Tirésias decide mudar de sexo; tornar-se-á mulher e depois profeta. Da sua posição como "estrangeiros", ambos expõem os preconceitos reprimidos da sociedade. Sob o olhar de várias câmaras, duas atrizes sucedem-se em palco. "O mundo só se torna real através da forma como o olhamos, e é o guia cego que nos abre os olhos."

**EN** Two mythical figures from Antiquity transposed into the reality of a 21<sup>st</sup> century western metropolis. A diptych in which visual technology and Shostakovich's music play a central role, accompanied live by the Quatuor Debussy. Guy Cassiers in inspired by Stefan Hertmans' texts and on Kae Tempest's 'Hold your own'. Antigone is a law student whose brother has become a radical. At the age of 15, Tiresias decides to have a sex change; he will become a woman and then a prophet. From their position as 'outsiders', both expose the repressed prejudices of society. Under the eye of several cameras, two actresses follow one another on stage. 'The world only becomes real through the way we look at it, and it is the blind guide who opens our eyes.'

mise en scène/encenação/direction  
Guy Cassiers

**Antigone à Molenbeek**

texte/texto/text  
Stefan Hertmans  
avec/com/with  
Ghita Serraj

**Tirésias**

texte/texto/text  
Kae Tempest \* sélection de poèmes  
tirés du recueil /selecção de poemas

retirados da antologia/selection of poems  
from the collection « Hold your own »

traduction/tradução/translation

D' de Kabal, Louise Bartlett

avec/com/with  
Valérie Dréville

production de la version française/

produção da versão francesa/

production of the French version

MC93 — Maison de la Culture  
de Seine-Saint-Denis

coproduction/coprodução/co-production

Les Nuits de Fourvière, Le Festival d'Automne

à Paris, Le Toneelhuis à Anvers, Maison de la  
Culture d'Amiens — Pôle européen de création  
et de production, La Comédie de Valence,  
Centre dramatique national Drôme-Ardèche,  
le phénix scène nationale Valenciennes

durée/duração/length  
2h50

Spectacle en français / Espetáculo  
em francês / Show in French

# TERRA NULLIUS

PAULA DIOGO PT

Amiens – 18 jan, 14h30 & 17h22 • 19 jan, 8h39 & 17h24  
Lisboa – 24, 28 & 29 jan, 17h



© João Tuna

**FR** Le terme Terra Nullius définit, par le droit international, les territoires qui n'appartiennent à personne et qui peuvent dès lors être occupés. Des territoires Terra Nullius existent encore, comme Bir Tawill, l'Antarctique, la mer internationale et la Lune. Mais le terme a aussi un sens poétique. L'idée d'un territoire inexploré, une oasis de liberté où il serait possible de recommencer et de repenser la société.

Pendant une année, Paula Diogo s'est rendue à Reykjavik pour développer un projet qui tentait de capturer une « expérience du lieu », en la croisant avec des récits personnels et collectifs. Comme procédure, elle a utilisé deux actions simples : marcher et écrire. Un projet qui va au-delà de l'espace du théâtre, occupant la géographie de la ville, notamment Amiens, et l'espace virtuel de la discussion et de la pensée.

**PT** Terra Nullius foi um termo criado pela lei internacional para definir territórios que não pertenciam a ninguém e por isso podiam ser ocupados. Ainda hoje existem territórios Terra Nullius, como Bir Tawill, a Antártida, o mar internacional e a Lua. Mas o termo encerra também um significado poético. Uma ideia de território inexplorado, um oásis de liberdade onde seria possível recomeçar e repensar a nossa ideia de sociedade.

Durante um ano, Paula Diogo esteve em Reiquejavique a desenvolver um projeto que tentava capturar uma “experiência do lugar”, cruzando-a com narrativas pessoais e coletivas. Como procedimento usou duas ações simples: caminhar e escrever. Um projeto que transborda o espaço do teatro, ocupando a geografia da cidade e o espaço virtual de discussão e pensamento.

**EN** Terra Nullius was a term created by international law to define territories that didn't belong to anyone, and could therefore be occupied. Terra Nullius territories still exist today, such as Bir Tawill, Antarctica, the international sea and the Moon. But the term also has a poetic meaning. An idea of uncharted territory, an oasis of freedom where we might start again and rethink our idea of society.

Paula Diogo spent a year in Reykjavik developing a project that tried to capture an 'experience of a place', intermingling it with personal and collective narratives. As procedure she used two simple actions: walking and writing. A project that spills over and beyond the theatre space to occupy the city's geography and the virtual space of discussion and thought.

direction du projet, création et performance/  
direção do projeto, criação e performance/  
project direction, creation and performance  
Paula Diogo

coproduction/coprodução/co-production  
Má-Criação, Teatro Nacional D. Maria II  
coproduction résidences/coprodução  
residências/co-production residencies  
Citemor, Arquipélago – Centro de Artes  
Contemporâneas, O Espaço do Tempo

durée/duração/length  
1h

Il est conseillé de porter des vêtements et des chaussures confortables et d'être prêt à marcher. / Aconselha-se o uso de roupa e calçado confortáveis e disponibilidade para caminhar. / The audience is advised to wear comfortable clothes and shoes and to be prepared to walk.

Amiens:  
Le spectacle commence à la Gare d'Amiens et se termine à la Maison de la Culture. / O espetáculo inicia-se na Estação de Comboios de Amiens e termina na Maison de la Culture. / The show starts at Amiens' Train Station and ends at Maison de la Culture.

Lisboa:  
Le spectacle commence près de la rivière, à 400 mètres de Lux Frágil, et se termine à D. Maria II. / O espetáculo inicia-se junto ao rio, a 400 metros do Lux Frágil, e termina no D. Maria II. / The show starts by the river, 400 metres from Lux Frágil, and ends at D. Maria II.

Spectacle en français (Amiens) et portugais (Lisboa). Traduction anglaise disponible à Lisbonne, sur demande. / Espetáculo em francês (Amiens) e português (Lisboa). Tradução em inglês disponível em Lisboa, mediante reserva. / Show in French (Amiens) and Portuguese (Lisboa). English translation available in Lisbon, upon request.



# SAME SAME & DIFFERENT

AGATA MASZKIEWICZ PL/FR

Amiens – 19 jan, 19h30 – Petit Théâtre  
Lisboa – 28 & 29 jan, 19h – Sala Estúdio



© Pauline Turnel

**FR** L'idée de « Same Same & Different » est née d'une discussion avec Olivier Normand. Quand nous avons commencé à travailler nous avons dû tous les deux, faire des « remplacements » et nous glisser dans les pas de quelqu'un d'autre. Avec la peur d'être remplacés à notre tour... J'ai donné à chaque membre de l'équipe la possibilité de prendre une place dans la création, de proposer des matériaux et nous avons joué avec les propositions qui ont émergées. « Same Same & Different » se développe comme un cadavre exquis, dans des combinaisons improbables et originales. La réalité s'estompe, effacée dans le flot de possibilités, aussitôt emportées et remplacées par autre chose. Des questions émergent : Comment naît une idée ? Que fait-on dans un théâtre ? Quelles sont nos attentes ? Nous sommes emmenés dans une balade, un labyrinthe, une galerie de glaces imaginaire.  
*Agata Maszkiewicz*

**PT** A ideia de "Same Same & Different" nasceu de uma discussão com o performer Olivier Normand. Quando começámos a trabalhar, fomos convidados a fazer "substituições", a pormo-nos no lugar de outra pessoa. E a enfrentar o medo de ser substituído um dia... Dei aos meus colegas a possibilidade de ocuparem um lugar na criação, de sugerirem materiais, de se juntarem às propostas de outros. "Same Same & Different" constituiu-se como um cadavre exquis, em combinações improváveis e originais. A realidade fica desfocada, apagada no fluxo de opções, imediatamente substituída por outra coisa. Surgem questões: como nasce uma ideia? O que se faz no teatro? Do que estamos à espera? Somos levados num passeio, por um labirinto, uma sala de espelhos imaginária.  
*Agata Maszkiewicz*

**EN** The idea for 'Same Same & Different' was born from a discussion with performer Olivier Normand. When we started to work, we were both asked to do 'replacements', to walk in someone else's shoes. And to face the fear of being replaced one day... I gave my colleagues the possibility to take a place in the creation, to suggest materials, to join in the proposals of others. 'Same Same & Different' is built like a cadavre exquis, in unlikely and original combinations. Reality is blurred, erased in the flow of options, immediately replaced by something else. Questions arise: How is an idea born? What do we do in a theatre? What are we expecting? We are taken on a stroll, a maze, an imaginary hall of mirrors.  
*Agata Maszkiewicz*

concept, chorégraphie/conceito,  
coreografia/choreography, concept  
Agata Maszkiewicz  
avec/com/with  
Agata Maszkiewicz, Antoine  
Tirmarche, Vincent Tirmarche

production/produção/production  
l'Avant Scène Cognac  
coproduction/coprodução/co-production  
CultureScapes (Suisse), Acziun by Muzeum  
Susch/Art Stations Foundation CH, une  
résidence rémunérée OARA, SUPERAMAS

durée/duração/length  
1h

Spectacle en français sous-titré portugais  
(Lisboa) / Espetáculo em francês com  
legendas em português (Lisboa) / Show in  
French with Portuguese subtitles (Lisboa)



# PERMANENT DESTRUCTION - THE SK CONCERT

NAOMI VELISSARIOU / THEATER UTRECHT GR/BE/NL

Amiens – 19 jan, 21h – New Dreams \*

Lisboa – 25 jan, 21h – Sala Garrett



© Athos Burez

**FR** Naomi Velissariou se laisse inspirer par Sarah Kane (1971–1999), l'une des auteurs dramatiques les plus importantes de ces dernières décennies, dont le travail reflétait ouvertement l'état psychique. Avec la participation du musicien Joost Maaskant, Naomi Velissariou imagine un concert à l'énergie folle qui prend la forme d'une émission sexy sur la haine de soi et l'amour non partagé. Les paroles impitoyables, les beats électroniques et les lignes de basse ciselées, sur fond d'images vidéo de Frederick Heyman, offrent une dimension monumentale à ce concert d'un nouveau genre.

**PT** Um concerto de energia melodramática da atriz e encenadora Naomi Velissariou e do produtor de som Joost Maaskant. Um espetáculo sexy sobre o ódio a si mesma/o e o amor não-correspondido, repleto de letras tão poéticas quanto mortais e um sistema de som fortemente distorcido, que abarca géneros musicais que vão do R&B ao hardcore industrial e não se poupa no uso do auto tune e de referências trap hop. Naomi Velissariou inspirou-se em Sarah Kane (1971–1999), uma das mais fascinantes e destemidas dramaturgas das últimas décadas, cujas peças faziam eco do seu estado mental. As letras, batidas e linhas de baixo implacáveis de "Permanent Destruction" são apresentadas sobre um fundo vídeo de Frederik Heymans, que adiciona uma monumental dimensão visual à peça.

**EN** A melodramatic energy concert by actress and director Naomi Velissariou and sound producer Joost Maaskant. A sexy show about self-hate and unrequited love, containing deadly poetic lyrics and a heavily distorted sound system. With genres varying from RnB to industrial hardcore and with prevalent use of auto tune and trap hop references. Naomi Velissariou was inspired by Sarah Kane (1971–1999), one of the most compelling and fearless playwrights of the past decades. Kane's plays echoed her mental state. The merciless lyrics, beats and bass lines of 'Permanent Destruction' are set against a video backdrop by Frederik Heymans that adds a monumental visual dimension to the piece.

concept et direction/conceito e direção  
artística/ concept and direction

Naomi Velissariou

avec/com/with

Joost Maaskant, Naomi Velissariou

coproduction/coprodução/co-production

Naomi Velissariou, Theater Utrecht,

Rudolphi Producties & C-Takt

durée/duração/length  
1h

\* A Amiens, l'événement sera suivi d'un DJ Set, avec Naomi Velissariou / Em Amiens, o espetáculo será sucedido por um DJ Set, com Naomi Velissariou / In Amiens, the show will be followed by a DJ Set, with Naomi Velissariou.

Spectacle en anglais sous-titré français (Amiens) et portugais (Lisboa) / Espetáculo em inglês com legendas em francês (Amiens) e português (Lisboa) / Show in English with subtitles in French (Amiens) and Portuguese (Lisboa)



THÉÂTRE / TEATRO / THEATRE  
FESTIVAL AMIENS EUROPE  
**REST & WATCH**

JEAN BECHTOILLE FR

Amiens – 20 & 21 jan, 19h30 – Maison du Théâtre



© Guillaume Bosson

**FR** Un nouvel art de la paresse, une nouvelle utopie ? Sans doute une des premières pièces qui met les mains dans le cambouis de notre présent imprégné par la pandémie. Avec dérision et une certaine acuité, Jean Bechetoille panse nos plaies, après les avoir triturées joyeusement, pour mieux nous interroger collectivement sur notre manière de tenir ensemble, de faire communauté. Ralentir ou emprunter les chemins de traverse, à chacun sa voie.

**PT** Uma nova arte da preguiça, uma nova utopia? Sem dúvida, uma das primeiras peças a sujar as mãos no presente impregnado pela pandemia. Com escárnio e perspicácia, Jean Bechetoille cuida das nossas feridas, depois de as ter sovado alegremente, a fim de melhor nos questionar coletivamente sobre a nossa forma de nos mantermos unidos, de formar comunidade. Abrandar ou tomar as estradas secundárias, a cada um o seu caminho.

**EN** A new art of laziness, a new utopia? Without doubt, one of the first plays to get its hands dirty in the present, soaked in the pandemic. With derision and acuity, Jean Bechetoille tends to our wounds, after having joyfully mangled them, in order to better question us collectively about our way of holding together, of forming a community. To slow down or take the side roads, to each his own.

avec/com/with

Hélène Marchand, Jacinthe Cappello, William Lebghil, Romain Francisco, Guarani Feitosa

production/produção/production

Compagnie du 1er août

coproduction/coprodução/co-production

Maison du Théâtre d'Amiens,

le Théâtre d'Auxerre – scène

conventionnée d'intérêt général

durée/duração/length

2h15

Spectacle en français / Espetáculo

em francês / Show in French



# HOPELESS.

SERGIU MATIS RO/DE

Amiens – 21 jan, 18h15 – Petit Théâtre

Lisboa – 27 jan, 21h – Sala Garrett



© Dieter Hartwig

**FR** La poésie pastorale de l'Antiquité gréco-romaine sert de point de départ à cette performance. Dans un monde qui connaît un réchauffement incessant, que reste-t-il de la nature idyllique et cultivée décrite dans les poèmes de Théocrite et de Virgile ? Peut-être les poètes sont-ils responsables de cet embrasement avec leurs turbulences érotiques triviales, et leur politisation du paysage ? Dans « Hopeless. », Sergiu Matis forge ses propres cadres pastoraux à partir de lambeaux et fragments, comme les données d'une bibliothèque de sons d'animaux disparus, ou d'anciennes et de nouvelles traductions des Idylles. Un acte de reconstituer, ou d'essayer frénétiquement de conserver ce qu'il reste, tout en pleurant les pertes qui viendront. Des nymphes et des bergers améliorés par la technologie rivalisent désespérément pour voir qui fait pleurer le public le plus fort.

**PT** A poesia pastoril da antiguidade greco-romana está na origem deste espetáculo. Num mundo em acelerado aquecimento, o que resta da natureza idílica e cultivada descrita nos poemas de Teócrito e Virgílio? Serão os poetas os responsáveis por atear-lhe fogo com a sua trivial turbulência erótica e a sua politização da paisagem? Em "Hopeless.", são forjados novos cenários pastoris a partir de farrapos e fragmentos, como os dados de uma biblioteca de sons de animais extintos, ou de recentes e antigas traduções dos Idílios. Uma tentativa frenética de recompor ou conservar o que resta, ao mesmo tempo que faz o luto das perdas ainda por vir. Em "Hopeless.", ninfas e pastores tecnologicamente aprimorados competem desesperadamente para ver quem consegue fazer o público chorar mais alto.

**EN** Pastoral poetry from Greek and Roman antiquity is at the base of this performance. In an unceasingly warming world, what is left of the idyllic, cultivated nature described in the poems of Theocritus and Virgil? Are the poets perhaps themselves responsible for setting it on fire with their trivial erotic turbulence, and their politicising of landscape? In 'Hopeless.', we forge our own pastoral settings out of shreds and fragments, like data from a library of sounds of extinct animals, or old and new translations of the Idylls. An act of putting back together, or frantically trying to conserve what's left, all the while mourning the losses yet to come. In 'Hopeless.' technologically enhanced nymphs and shepherds desperately compete to see who can make the audience cry the loudest.

idée et chorégraphie/conceito e coreografia/concept and choreography

Sergiu Matis

text/texto/text

Sergiu Matis, Mila Pavicevic

à partir de traductions de/a partir de traduções de/ based on translations of

Théocrite, Virgile

avec/com/with

Martin Hansen, Sergiu Matis, Manon Parent

financée par le/financiada por/funded by  
Capital Cultural Fund of the Berlin Senate  
Department for Culture and Europe

durée/duração/length  
2h20

Spectacle en anglais sous-titré français  
(Amiens) et portugais (Lisboa) /  
Espetáculo em inglês com legendas em  
francês (Amiens) e português (Lisboa) /  
Show in English with subtitles in French  
(Amiens) and Portuguese (Lisboa)

Support / apoio / support





DANSE/DANÇA/DANCE  
FESTIVAL AMIENS EUROPE  
**QUIET**

ARKADI ZAIDES IL

Amiens – 21 jan, 20h30 – Grand Théâtre



© Guto Muniz

**FR** Quatre hommes étendus au sol. Chacun se lève, mû par une pulsion de désespoir, une rage violente. Le corps épuisé, la tête continuellement rabattue vers le sol, les yeux fermés, les bras las. Se succèdent de multiples pas de deux entre des hommes frustrés, déçus, qui s'effleurent sans jamais se toucher.

Ils sont Palestiniens et Israéliens, danseurs et acteurs : les différences entre leurs expériences artistiques et leurs vies au quotidien ont nourri et inspiré cette pièce, qui cherche à représenter la difficile cohabitation entre les citoyens arabes et juifs au sein de l'État hébreu. Dans un climat politique qui laisse peu de place à la réflexion, « Quiet » est une réponse à la violence et au sentiment de méfiance à l'intérieur des frontières mouvantes d'Israël.

**PT** Quatro homens deitados no chão. Cada um levanta-se, impelido por uma pulsão de desespero, uma fúria violenta. Os seus corpos estão exaustos, as cabeças continuamente voltadas para o chão, os olhos fechados, os braços cansados. Seguem-se múltiplos *pas de deux* entre homens frustrados e desiludidos, que se afloram sem nunca se tocarem.

São palestinianos e israelitas, bailarinos e atores: as diferenças entre as suas experiências artísticas e a sua vida quotidiana alimentaram e inspiraram esta peça, que procura representar a difícil coabitação entre cidadãos árabes e judeus no seio do Estado hebraico. Num clima político que deixa pouco espaço para reflexão, "Quiet" é uma resposta à violência e ao sentimento de desconfiança dentro das fronteiras instáveis de Israel.

**EN** Four men lie on the ground. Each one stands up, driven by an impulse of despair, a violent rage. Their bodies are exhausted, their heads are continually bent towards the ground, their eyes are closed, their arms are tired. Multiple *pas de deux* follow between frustrated, disappointed men, who brush against each other without ever touching.

They are Palestinians and Israelis, dancers and actors: the differences between their artistic experiences and their daily lives have nourished and inspired this piece, which seeks to represent the difficult cohabitation between Arab and Jewish citizens within the Hebrew state. In a political climate that leaves little room for reflection, 'Quiet' is a response to the violence and sense of mistrust within Israel's shifting borders.

chorégraphie et mise en scène/coreografia  
e encenação/coreography and direction

Arkadi Zaides

interprètes/intérpretes/performers

Rabie Khoury, Mohammad Mugrabi, Ofir  
Yudilevitch, Arkadi Zaides, Adi Boutrous

production/produção/production

Simge Gücük - Institut des Croisements |  
Coproductio La Filature – Scène nationale  
de Mulhouse, POLE-SUD – Centre  
de Développement Chorégraphique  
National – Strasbourg, Maison de la  
culture d'Amiens, Arts Station Foundation |  
Stary Browar Nowy Taniec, Poznan

durée/duração/length

1h

Spectacle en français / Espetáculo  
em francês / Show in French



# AURORA NEGRA

CLEO DIÁRA, ISABÉL ZUAA, NÁDIA YRACEMA PT

Lisboa – 24 & 25 jan, 19h – Sala Estúdio



© Filipe Ferreira

**FR** Un spectacle qui émerge de la prise de conscience de l'invisibilité à laquelle sont soumis les corps noirs dans les arts du spectacle. Dans « Aurora Negra », la chanson commence dans la voix d'une femme qui parle. Elle parle créole. Elle parle tchokwe. Elle parle portugais. Puis, sur scène, trois femmes, en tant qu'étrangères, parlent aussi ces trois langues. Dans chaque femme, une essence, une personnalité et une trajectoire qui se croisent avec la certitude que rien ne sera plus jamais pareil. Dans cette « Aurora Negra », elles recherchent les racines les plus profondes de leurs cultures, célébrant leur héritage et projetant un chemin où elles s'affirment comme protagonistes de leurs propres histoires.

**PT** Um espetáculo que nasce da constatação da invisibilidade a que os corpos negros estão sujeitos nas artes performativas. Em "Aurora Negra", o canto começa na voz de uma mulher que fala. Fala crioulo. Fala tchokwe. Fala português. Depois, em cena, três mulheres na condição de estrangeiras falam também essas três línguas. Em cada mulher, uma essência, personalidade e trajetória que se cruzam com a certeza de que nada voltará a ser igual. Nesta "Aurora Negra", buscam as raízes mais profundas das suas culturas, celebrando o seu legado e projetando um caminho onde se afirmam como protagonistas das suas histórias.

**EN** A show that is born from the realization of the invisibility black bodies are subjected in the performing arts. In 'Aurora Negra', the song begins in the voice of a woman who speaks. She speaks Creole. She speaks Tchokwe. She speaks Portuguese. Then, on stage, three women also speak these three languages from their position as foreigners. In each woman, an essence, personality and trajectory intersect with the certainty that nothing will ever be the same again. In this 'Aurora Negra', they search for the deepest roots of their cultures, celebrating their legacy and projecting a path where they assert themselves as protagonists of their own stories.

création, direction artistique, interprétation/  
criação, direção artística, interpretação/  
creation, artistic direction, performance  
 Cleo Diára, Isabél Zuaa, Nádia Yracema  
production/produção/production  
 Cama A.C  
coproduction/coprodução/co-production  
 Teatro Nacional D. Maria II, Centro Cultural  
 Vila Flor, O Espaço do Tempo, Teatro Viriato

durée/duração/length  
 1h30

Spectacle en portugais sous-titré  
 anglais / Espetáculo em português  
 com legendas em inglês / Show in  
 Portuguese with subtitles in English



# SPARE TIME WORK

BUREN BE

Lisboa – 29 jan, 21h – Sala Estúdio



© Pommelijen Koolen

**FR** Dans « Spare Time Work », buren aborde en musique des idées et réflexions sur les différents types de travail et de loisirs. Ils explorent la classe et la croissance aidés de personnages comme Adult Hood et Young, Cleaner, Grown Woman et Office Worker. Baignés dans des sphères de couleurs différentes, ils enquêtent sur une variété de relations (de pouvoir), de désirs économiques et de réalités sociales. Tout en étant entourés par les voix intérieures et extérieures des histoires (personnelles), de la radio, d'Internet et de la télévision. De quelle manière notre « époque » nous dit ce que nous devons être, où nous tenir et quoi faire ? Qui porte le dogme, les codes, les lois et quels systèmes sont à l'œuvre ?

**PT** “Spare Time Work” é uma aproximação musical das buren ao pensamento e às ideias sobre diferentes tipos de trabalho e de lazer. Exploram questões de classe e de crescimento, com a ajuda de personagens como Adult Hood e Young, Cleaner, Grown Woman and Office Worker. Banhadas em esferas de cores diferentes, investigam uma variedade de relações (de poder), desejos materiais e realidades sociais. Ao mesmo tempo, deixam-se rodear por vozes internas e externas de histórias (pessoais), pela rádio, internet e televisão. De que forma a nossa “era” nos diz o que devemos ser, onde ficar e o que fazer? Quem está ao leme do dogma, dos códigos e das leis, e que sistemas estão em funcionamento?

**EN** In “Spare Time Work”, buren musically approaches thoughts and ideas on different kinds of labour and leisure. They explore class and growth with the help of characters like Adult Hood and Young, Cleaner, Grown Woman and Office Worker. Drenched in different colour spheres they investigate a variety of (power) relations, economical desires and social realities. All while being surrounded by the inner and outer voices of (personal) histories and radio, internet and television. In what way is our ‘day and age’ telling us what to be, where to stand and what to do? Who is carrying the dogma, codes, laws and what systems are at work?

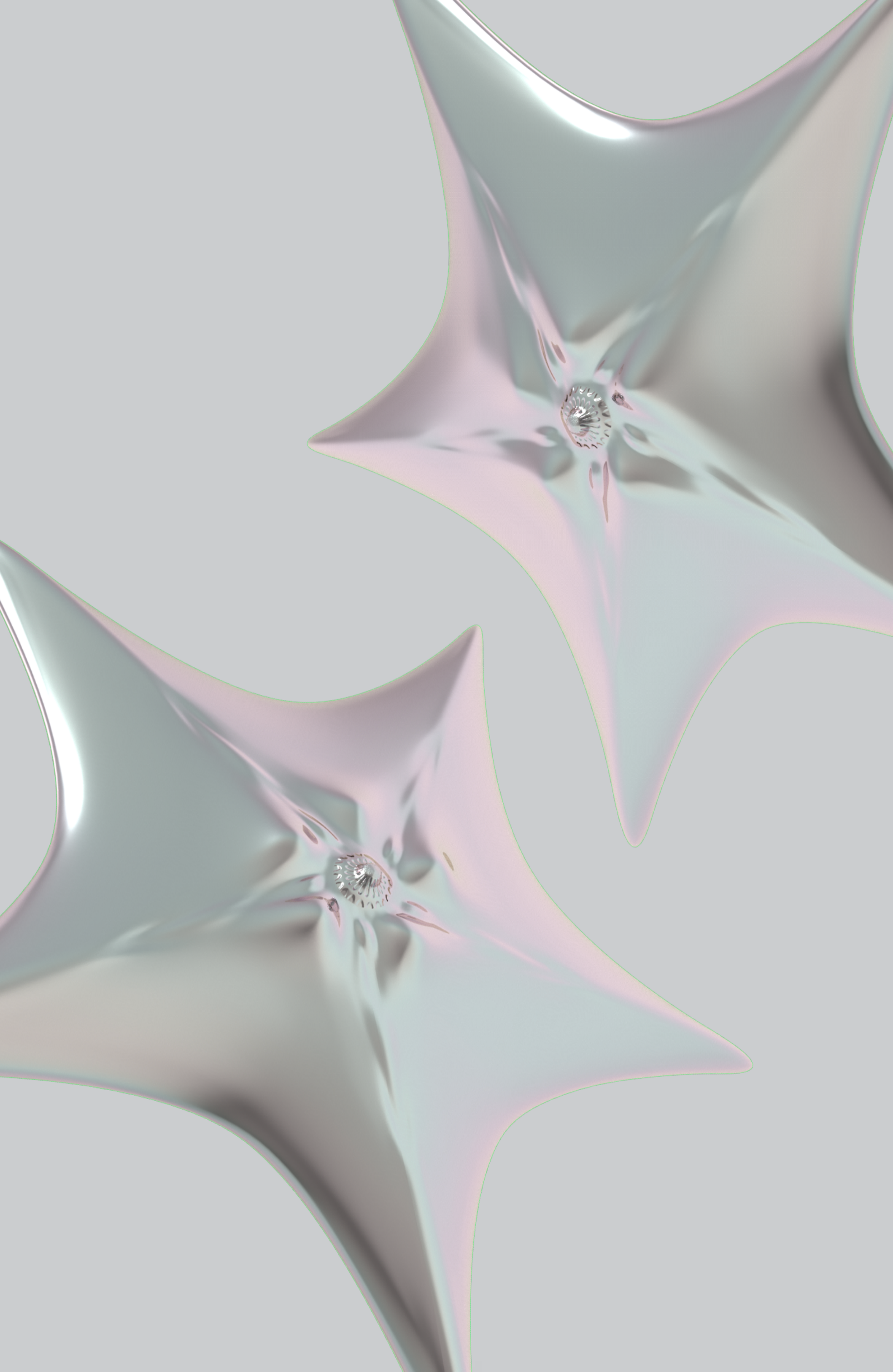
concept, performance/conceito,  
performance/concept, performance  
buren (Oshin Albrecht & Melissa Mabesoone)  
production/produção/production  
buren & workspacebrussels

coproduction/coprodução/co-production  
BUDA, PLAYGROUND (STUK&Museum M),  
workspacebrussels, Art Centre Vooruit,  
KAAP, de Brakke Grond, Kaaitheater,  
de THEATERMAKER

durée/duração/length  
1h15

Spectacle en anglais sous-titré  
portugais / Espetáculo em inglês com  
legendas em português / Show in  
English with subtitles in Portuguese





# FEMINIST SCHOOL

## • AMIENS •

ENTRÉE LIBRE / FREE ENTRANCE / ENTRADA LIVRE \*

DÉBAT — RENCONTRE / DEBATE — ENCONTRO / DEBATE — ENCOUNTER

## PERFORMER L'INTIME DANS UNE PERSPECTIVE FÉMINISTE, ANTIRACISTE ET QUEER

RÉBECCA CHAILLON FR

18 jan, 18h — MCA

**FR** Rébecca Chaillon, metteuse en scène, autrice et performeuse, explore les identités féminines et les rapports aux corps dans ses œuvres. Cette fois, elle vous invite à une discussion ouverte sur les notions de féminismes, de genres et d'Afrodescendance.

*En Français*

**PT** Rébecca Chaillon, encenadora, autora e intérprete, explora as identidades femininas e as relações com o corpo na sua obra. Desta vez, convida-nos para uma discussão aberta sobre as noções de feminismo, género e afrodescendência.

*Em francês*

**EN** Rébecca Chaillon, producer, author and performer, explores feminist identities and the connection to the body in her work. This time, she invites you to an open discussion on the notions of Feminism and Gender.

*In French*

CONFÉRENCE GESTICULÉE / CONFERÊNCIA-PERFORMANCE / PERFORMANCE-CONFERENCE

## VOUS DÉSIREZ ?

### PAR LES CULOTTÉES DU BOCAL FR

19 jan, 12h30 — Côté Jardin

**FR** Contre la culture du viol... créons une culture du consentement enthousiaste ! Issu des sciences sociales, le concept de « culture du viol » permet de mettre en lumière les liens entre le viol comme crime et les normes sociales qui banalisent l'extorsion de rapports sexuels non-désirés, fournissent un large éventail d'excuses aux agresseurs et blâment les victimes. Dans cette société basée sur l'égalité et l'empathie, la norme serait que chacun·e s'assure systématiquement que sa ou son partenaire est sur la même longueur d'ondes... et sans « oui », c'est « non » !

*En partenariat avec l'association Robins des Arts.  
En Français*

**PT** Contra a cultura da violação... vamos criar uma cultura de consentimento entusiástico! Proveniente das ciências sociais, o conceito de "cultura da violação" permite realçar as ligações entre a violação como crime e as normas sociais que banalizam a extorsão de relações sexuais não desejadas, fornecendo uma vasta gama de desculpas para os agressores e culpando as vítimas. Nesta sociedade baseada na igualdade e na empatia, a norma seria que cada pessoa se assegurasse sistematicamente que o seu parceiro ou a sua parceira está no mesmo comprimento de onda... e a ausência de "sim" significa "não"!

*Em parceria com a associação Robins des Arts.  
Em francês*

**EN** Against rape culture... for a culture of enthusiastic consent! Coming from the social sciences, the concept of 'rape culture' helps to highlight the links between rape as a crime and the social norms that trivialize unwanted sex, providing a wide range of excuses for perpetrators and blaming the victims. In this society based on equity and empathy, the norm should be for everyone to make sure that their partner is fully on the same wavelength... and if it's not a 'yes', that means 'no'!

*In partnership with Robins des Arts association  
In French*

\*À l'exception/ Excepto / Except:  
Cinéma – Tarif Cinéma Orson Welles  
Workshop – sur réservation / mediante reserva /  
upon reservation



# TITANE

## JULIA DUCOURNAU FR

19 jan, 15h — Cinéma Orson Welles

**FR** Après une série de crimes inexplicés, un père retrouve son fils disparu depuis 10 ans. Titane : Métal hautement résistant à la chaleur et à la corrosion, donnant des alliages très durs.

*Palme d'Or au Festival de Cannes 2021*  
*Interdit aux moins de 16 ans*  
*Français sous-titré anglais*

**PT** Depois de uma série de crimes inexplicados, um pai encontra o filho desaparecido há 10 anos. Titânio: Um metal altamente resistente ao calor e à corrosão, resultando em ligas muito duras.

*Palma de Ouro no Festival de Cinema de Cannes 2021.*  
*Não recomendado a menores de 16 anos.*  
*Francês com legendas em inglês.*

**EN** After a series of unexplained murders, a father finally reunites with his son who disappeared 10 years ago. Titanium: A metal that is highly resistant to heat and corrosion, resulting in very hard alloys.

*Palme d'Or at the Cannes Film Festival 2021*  
*Not recommended for children under 16.*  
*French with English subtitles (vostfr)*

WORKSHOP

# TOUCH & CARE

## TATIANA JULIEN & MARION BLONDEAU FR

19 jan, 17h — Grand Théâtre

**FR** Orienté autour du toucher et du soin, Tatiana Julien & Marion Blondeau conçoivent pour vous un workshop où vous vous faites du bien !

*Sur réservation*  
*En Français*

**PT** Centrando-se no toque e no cuidado, Tatiana Julien & Marion Blondeau concebem um workshop onde nos vamos fazer sentir bem!

*Mediante reserva*  
*Em francês*

**EN** Focusing on the principles of touch & care, Tatiana Julien & Marion Blondeau will organise a special workshop for you to make you feel good !

*Upon reservation*  
*In French*

CINEMA

# PORTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU

## CÉLINE SCIAMMA FR

20 jan, 15h — Cinéma Orson Welles

**FR** 1770. Marianne est peintre et doit réaliser le portrait de mariage d'Héloïse, une jeune femme qui vient de quitter le couvent. Héloïse résiste à son destin d'épouse en refusant de poser. Marianne va devoir la peindre en secret. Introduite auprès d'elle en tant que dame de compagnie, elle la regarde.

*Français sous-titré anglais*

**PT** 1770. Marianne é pintora e tem de fazer o retrato de casamento de Héloïse, uma jovem que acaba de sair do convento. Héloïse resiste ao seu destino de esposa recusando-se a posar. Marianne tem de a pintar em segredo. Tendo-lhe sido apresentada como dama de companhia, observa-a.

*Em francês com legendas em inglês*

**EN** 1770. Marianne is an artist and must paint the wedding portrait of Héloïse, a young woman who has just left the monastery convent. Héloïse stands up for herself as a wife by refusing to model. Marianne will have to paint her secretly. Introduced to her as a lady-in-waiting, she observes her.

*In French with English subtitles*

# T-SHIRT CONVERSATIONS

BUREN BE

20 jan, 18h & 21h — MCA

**FR** Avec des dialogues extraits de phrases imprimées sur des T-shirts vus dans la rue, dans les magasins ou sur internet, cette courte performance pose la question du statut des textes et des slogans qui envahissent notre quotidien.

*En anglais*

**PT** Com diálogos extraídos de frases impressas em t-shirts vistas na rua, em lojas ou na Internet, esta curta performance levanta a questão do estatuto dos textos e slogans que invadem a nossa vida quotidiana.

*Em inglês*

**EN** This short performance, based on dialogues drawn from sentences printed on T-shirts seen either in the street, in shops or on the Internet, raises the question of the role of texts and slogans that invade our everyday life.

*In English*

Concept et performance/conceito e performance/concept and performance  
Melissa Mabeoone, Oshin Albrecht

production/produção/production  
buren

durée/duração/length  
20-30 min

LECTURE MUSICALE / LEITURA E MÚSICA / READING AND MUSIC

# LES NUITS DE LA LECTURE

TANIA DE MONTAIGNE & MARTIN BAUER  
(VIOLE DE GAMBE) FR

20 jan, 19h — MCA

**FR** Le Centre National du Livre et la Maison de la Culture d'Amiens vous convient à la lecture de grands textes sur l'amour de la littérature française. Écrivaine et femme de lettres, Tania de Montaigne lira des textes de Simone de Beauvoir... Une belle façon de découvrir une personnalité du théâtre et des lettres, avant de venir découvrir son spectacle « Noire » qui sera donné au Safran en juin 2022.

*En partenariat avec Les 20<sup>e</sup> Nuits de la Lecture 2022, le Centre National du Livre, l'Agence Régionale du Livre et de la Lecture, On a Marché sur la Bulle et la Librairie Martelle*  
*Les 20<sup>e</sup> Nuits de la Lecture sont parrainées par Maria Pourchet et François-Henri Désérable.*  
*En Français*

**PT** O Centre National du Livre e a Maison de la Culture d'Amiens têm o prazer de a/o receber numa noite dedicada aos maiores textos sobre o amor na literatura francesa. Escritora e mulher de letras, Tania de Montaigne lê os seus textos e os de Simone de Beauvoir... Uma excelente maneira de descobrir uma personalidade do mundo do teatro e da literatura, antes de assistir ao seu espetáculo "Noire" no Le Safran em junho de 2022.

*Em parceria com Les 20<sup>e</sup> Nuits de la Lecture 2022, o Centre National du Livre, a Agence Régionale du Livre et de la Lecture, On a Marché sur la Bulle e a Librairie Martelle.*  
*Les 20<sup>e</sup> Nuits de la Lecture é apadrinhada por Maria Pourchet e François-Henri Désérable.*  
*Em francês*

**EN** The Centre National du Livre and the Maison de la Culture d'Amiens are pleased to welcome you to an evening of the greatest texts relating to love in French literature. Author and lady writer, Tania de Montaigne will interpret texts by Simone de Beauvoir... A great way to discover a well-known figure in the world of theatre and literature, before discovering her show "Noire" which will be performed at Le Safran in June 2022.

*In partnership with Les 20<sup>e</sup> Nuits de la Lecture 2022, the Centre National du Livre, l'Agence Régionale du Livre et de la Lecture, On a Marché sur la Bulle and the Librairie Martelle.*  
*Les 20<sup>e</sup> Nuits de la Lecture is sponsored by Maria Pourchet and François-Henri Désérable.*  
*In French*



# ENSEMBLE, ON FÊTE L'EUROPE TOGETHER, LET'S CELEBRATE EUROPE

DJ JENNIFER CARDINI FR

20 jan, 21h30 — MCA

**FR** On ouvre le dancefloor de la Maison pour accueillir l'Europe ! On se retrouve sur la piste avec un DJ set endiablé de Jennifer Cardini.

En quinze années de carrière derrière les platines, Jennifer Cardini a su imposer sa vision de la housemusic aux quatre coins du monde. Une science de la dance qui s'affirme également par son engagement constant pour la communauté LGBT.

**PT** A pista de dança da casa abre-se de novo para acolher a Europa! Estaremos na pista de dança com um DJ set frenético de Jennifer Cardini.

Na sua carreira de quinze anos atrás dos gira-discos, Jennifer Cardini impôs a sua visão da música house nos quatro cantos do mundo. Uma ciência da dança que também se afirma pelo seu compromisso constante com a comunidade LGBT.

**EN** The house dance floor is open again to welcome the European guests! We meet on the dance floor for Jennifer Cardini's frenzied DJ set.

Throughout her fifteen year career behind the decks, Jennifer Cardini has imprinted her vision of house music around the world. A science of dance also asserts itself by its constant commitment to the LGBT community.

CINÉMA / CINEMA / CINEMA

## PLEASURE NINJA THYBERG SE

21 jan, 14h — Cinéma Orson Welles

**FR** Une jeune suédoise de 20 ans arrive à Los Angeles dans le but de faire carrière dans l'industrie du porno. Sa détermination et son ambition la propulsent au sommet d'un monde où le plaisir cède vite la place au risque et à la toxicité.

*Interdit aux moins de 16 ans  
Anglais sous-titré Français*

**PT** Uma jovem sueca de 20 anos chega a Los Angeles com o objetivo de fazer carreira na indústria pornográfica. A sua determinação e ambição levam-na ao topo de um mundo onde o prazer depressa se torna perigoso e tóxico.

*Não recomendado a menores de 16 anos  
Em Inglês com legendas em francês*

**EN** A 20 year old Swedish girl arrives in Los Angeles with the aim of building a career in the porn industry. Her determination and ambition push her towards the upper levels of a business where pleasure soon becomes dangerous and toxic.

*Not recommended for children under 16  
English with French subtitles*

CONFÉRENCE-DÉBAT/CONFERÊNCIA-DEBATE/CONFERENCE-DEBATE

## VERS UN MODÈLE ÉCONOMIQUE FÉMINISTE POUR LES ARTS VIVANTS

PAULINE LEGROS FR

21 jan, 16h — MCA

**FR** Comment le secteur des arts vivants peut-il répondre aux enjeux économiques, sociétaux et environnementaux ? Comment mettre en place des interactions entre le public, les artistes, les équipes et les partenaires qui respectent la vision et les valeurs d'une organisation ? Peut-on appliquer des principes féministes à chaque étape de la vie d'un spectacle, de la production à la diffusion ?

Ces questions sont au cœur de la réflexion d'un groupe de travail dédié au sein du réseau apap.

*Anglais avec traduction en français*

**PT** Como pode o sector das artes do espetáculo responder aos desafios económicos, sociais e ambientais? Como se podem estabelecer entre público, artistas, equipas e parceiros interações que respeitem a visão e os valores de uma organização? Será que se os princípios feministas podem ser aplicados em todas as fases da vida de um espetáculo, da produção à divulgação?

Estas questões estão no cerne da reflexão de um grupo de trabalho criado no seio da rede apap.

*Em inglês com tradução em francês*

**EN** How can the performing arts sector meet the economic, societal and environmental challenges? How to structure interactions between the audience, the artists, the team and the partners according to an organization's vision and values? Can feminist principles be applied at every stage of a show's life, from production to distribution?

A working group within the apap network is dedicated to this prospective study.

*English with French translation*

# FEMINIST SCHOOL

## • LISBOA •

ENTRÉE LIBRE / FREE ENTRANCE / ENTRADA LIVRE \*

---

VISITE GUIDÉE/VISITA GUIADA/GUIDED TOUR

## AFRICAN LISBON TOUR

NAKY GAGLO TG

25 & 26 jan, 10h — Praça do Comércio > S. Bento

**FR** Le « African Lisbon Tour » est une visite guidée du centre de Lisbonne visant à faire connaître l'histoire de la traite des esclaves qui a eu lieu dans la ville. Ce sera également l'occasion d'ouvrir un espace de dialogue entre les participants sur ce thème, si souvent invisible dans l'espace public. La visite sera une fusion d'histoire et de culture, qui donnera la parole à tou.te.s et favorisera une connexion entre les personnes du monde entier.

*En anglais*

*Il est conseillé de porter des vêtements et des chaussures confortables et d'être prêt à marcher.*

**PT** A "African Lisbon Tour" é uma visita guiada ao centro de Lisboa com o objetivo de dar a conhecer a história do comércio escravagista que teve lugar na cidade. Esta será também uma oportunidade para abrir espaço para o diálogo entre as/os participantes sobre este tema, tantas vezes invisibilizado no espaço público. A visita consistirá então numa fusão entre história e cultura, que dará voz a todas/os e promoverá uma ligação entre pessoas de todo o mundo.

*Em inglês*

*Aconselha-se o uso de roupa e calçado confortáveis e disponibilidade para caminhar.*

**EN** The 'African Lisbon Tour' is a guided visit to the centre of Lisbon with the aim of making known the history of the slave trade that took place in the city. It will also be an opportunity to open space for a dialogue between participants on a theme so often made invisible in the public sphere. The tour will be a fusion of history and culture, giving voice to all and promoting a connection between people from all over the world.

*In English*

*The audience is advised to wear comfortable clothes and shoes and to be prepared to walk.*

PROJET/PROJETO/PROJECT

## PRIMEIRA VEZ

ANA PEREIRA & NÁDIA SALES GRADE PT

25 jan, 15h — Salão Nobre Ageas

**FR** « Primeira Vez » rejoint les gens qui trouvent les billets de théâtre trop chers, qui ne se sentent pas à l'aise dans l'espace théâtral ou à qui tout semble trop intellectuel. En déconstruisant ces mythes, « Primeira Vez » ouvre les portes du théâtre à nous tous et toutes, spectateurs du théâtre et de la vie. Chaque participant entreprend un « voyage » au Teatro Nacional D. Maria II, qui comprend trois pièces de théâtre suivies d'une conversation avec l'équipe artistique et une visite guidée du théâtre. À la Feminist School, Ana Pereira et Nádía Sales Grade font une présentation de ce projet.

*En anglais*

\* Sur réservation à l'adresse électronique [bilheteira@tndm.pt](mailto:bilheteira@tndm.pt), jusqu'à 48 heures avant la session. Sous réserve de la disponibilité des sièges. / Mediante reserva para o email [bilheteira@tndm.pt](mailto:bilheteira@tndm.pt), até 48h antes da sessão. Sujeito à lotação disponível. / Reservations via email, [bilheteira@tndm.pt](mailto:bilheteira@tndm.pt), until 48 hours before the session. Subject to seat availability.

**PT** O "Primeira Vez" vai ao encontro das pessoas que consideram os bilhetes das peças demasiado caros, que não se sentem à vontade no espaço do teatro ou a quem tudo parece demasiado intelectual. Ao desconstruir estes mitos, o "Primeira Vez" abre as portas do teatro a todas e todos nós, espectadoras/es do teatro e da vida. Cada participante realiza um "percurso" no Teatro Nacional D. Maria II, que inclui a ida a três peças seguidas de uma conversa com a equipa artística e uma visita guiada ao teatro. Na Feminist School, Ana Pereira e Nádía Sales Grade fazem uma apresentação deste projeto.

*Em inglês*

**EN** 'Primeira Vez' reaches out to people who find theatre tickets too expensive, who don't feel comfortable in the theatre space or to whom everything seems too intellectual. By deconstructing these myths, 'Primeira Vez' opens the theatre doors to all of us, spectators of theatre and life. Each participant undertakes a 'journey' at Teatro Nacional D. Maria II, which includes three plays followed by a conversation with the artistic team and a guided tour of the theatre. At Feminist School, Ana Pereira and Nádía Sales Grade make a presentation of the project.

*In English*



# FLORES, BANDEIRAS E O RESTO

VÂNIA RODRIGUES PT

26 jan, 15h — Salão Nobre Ageas

**FR** Les statistiques qui documentent les inégalités persistantes entre les sexes dans la culture confirment aussi que de plus en plus de femmes, et de plus en plus qualifiées, travaillent dans le domaine artistique. Que révèlent les chiffres et que cachent-ils sur le travail de création, production et médiation ? Nous étudions ici ce que serait une pratique féministe dans les structures des arts du spectacle. Un espace de rencontre pour la réflexion et l'improvisation, qui peut aboutir à l'organisation d'un cercle de conversation, à un cours accéléré de déhiérarchisation ou à un atelier sur les manifestes.

*En anglais*

**PT** As estatísticas que documentam as persistentes desigualdades de gênero na cultura também confirmam a existência de cada vez mais mulheres, e mais qualificadas, a trabalhar nas artes. O que revelam e o que escondem os números acerca do trabalho de criação, produção e mediação? Aqui investiga-se o que será uma prática feminista nas estruturas das artes performativas. Um espaço de encontro para refletir e improvisar, que talvez culmine na organização de uma roda de conversa, num curso intensivo de des-hierarquização, ou numa oficina de manifestos.

*Em inglês*

**EN** The statistics that document the persistent gender inequalities in culture also confirm that there are more and more women, and more qualified ones, working in the arts. What do the numbers reveal and hide about the work of creation, production and mediation? Here we investigate what would be a feminist practice in the structures of the performing arts. A meeting space for reflection and improvisation, which might culminate in the organisation of a conversation circle, a de-hierarchisation crash course, or a manifesto workshop.

*In English*

PERFORMANCE

# T-SHIRT CONVERSATIONS

BUREN BE

26 jan, 19h — Salão Nobre Ageas

**FR** Avec des dialogues extraits de phrases imprimées sur des T-shirts vus dans la rue, dans les magasins ou sur internet, cette courte performance pose la question du statut des textes et des slogans qui envahissent notre quotidien.

*En anglais*

**PT** Com diálogos extraídos de frases impressas em t-shirts vistas na rua, em lojas ou na Internet, esta curta performance levanta a questão do estatuto dos textos e slogans que invadem a nossa vida quotidiana.

*Em inglês*

**EN** This short performance, based on dialogues drawn from sentences printed on T-shirts seen either in the street, in shops or on the Internet, raises the question of the role of texts and slogans that invade our everyday life.

*In English*

---

Concep et performance/conceito e performance/concept and performance  
Melissa Mabeoone, Oshin Albrecht  
production/produção/production  
buren

durée/duração/length  
20-30 min

# TERRA BATIDA

RITA NATÁLIO AVEC/COM/WITH TERESA CASTRO  
& ALINA RUIZ FOLINI PT/AR

27 jan, 11h, 14h30 & 17h — Salão Nobre Ageas

**FR** « Terra Batida » est un réseau de personnes, de pratiques et de savoirs en conflit avec les formes de violence écologique et les politiques d'abandon ; il est coordonné par Rita Natálio. En cette journée Feminist School, « Terra Batida » convoque les relations entre l'écologie, le transfémisme et le langage. Il y aura une lecture performative de l'artiste et chercheur Rita Natálio, qui propose une relecture de « Lesbian Peoples : material for a dictionary » de Monique Wittig et Sande Zeig (1976) ; une conférence écoféministe de Teresa Castro, chercheuse en cinéma et en plantes ; et une performance de l'artiste lesbienne non binaire Alina Ruiz Folini, qui se positionne sur la question de l'écoute profonde, non seulement des propriétés sensorielles du son de la voix, du souffle et des mots, mais aussi des sensibilités lesbiennes et *cuir*.

**PT** “Terra Batida” é uma rede de pessoas, práticas e saberes em disputa com formas de violência ecológica e políticas de abandono, coordenada por Rita Natálio. Neste dia da Feminist School, “Terra Batida” convoca as relações entre ecologia, transfeminismo e linguagem. Haverá uma leitura performativa do artista e investigador Rita Natálio que propõe uma releitura de “Lesbian Peoples: material for a dictionary” de Monique Wittig e Sande Zeig (1976), uma conferência ecofeminista da investigadora em cinema e plantas Teresa Castro e uma performance da artista lésbica não binária Alina Ruiz Folini que se posiciona sobre a questão da escuta profunda, não só das propriedades sensoriais do som da voz, da respiração e das palavras, mas também das sensibilidades lésbicas e *cuir*.

**EN** ‘Terra Batida’ is a network of people, practices and knowledge that contests ecological violence and the politics of abandonment; it is coordinated by Rita Natálio. On this Feminist School day, ‘Terra Batida’ mobilizes the relations between ecology, transfeminism and language. There will be a performative reading by artist and researcher Rita Natálio, who proposes a re-reading of ‘Lesbian Peoples: material for a dictionary’ by Monique Wittig and Sande Zeig (1976); an ecofeminist lecture by film and plant researcher Teresa Castro; and a performance by non-binary lesbian artist Alina Ruiz Folini who takes a stand on the question of deep listening, not only to the sensory properties of the sound of voice, breath and words, but also to lesbian and *cuir* sensibilities.

11h

RITA NATÁLIO PT

Lecture performative de « Spillovers », un texte tactile également présenté comme un manuel de sexe ou un essai de science-fiction transfémiste. / Leitura performativa de “Spillovers”, texto tátil também apresentado como um manual sexual ou um ensaio de ficção científica transfeminista. / Performative reading of ‘Spillovers’, a tactile text, also presented as a sex manual or a sci-fi transfeminist essay.

14h30

TERESA CASTRO PT

Conférence « L'écoféminisme et l'émergence du biotariat » qui explore les imbrications prolifères entre l'activisme et la pensée écoféministes et l'émergence d'une classe sociale-biotique : le biotariat. / Conferência “Ecofeminismo e a eclosão do biotariado” que explora os entrelaçamentos prolíferos entre o militância e o pensamento eco-feministas e a eclosão duma classe biótico-social: o biotariado. / Conference ‘Ecofeminism and the r(a)ise of the biotariat’, which explores the prolific interweavings between eco-feminist activism and thought and the rise of a biotic-social class: the biotariat.

17h

ALINA RUIZ FOLINI AR

Performance « Ruído Rosa », qui naît du désir de dé-hiérarchiser la relation entre voir-dire-écouter, pour ouvrir des récits et des mythologies à partir de l'imagination orale. / Performance “Ruído Rosa” que surge do desejo de desierarquizar a relação entre ver-dizer-escutar, para abrir narrativas e mitologias a partir da imaginação oral. / Performance ‘Ruído Rosa’, which emerges from the desire to de-hierarchize the relationship between seeing-saying-listening, so as to open narratives and mythologies through oral imagination.

PROGRAMME/PROGRAMA/PROGRAMME

# A CASA É NOSSA!

CLEO DIÁRA, ISABÉL ZUAA, NÁDIA YRACEMA PT

28 jan, 10h30 — Salão Nobre Ageas

**FR** La mémoire est un lieu d'écoute et d'avenir ; nous voulons, à travers l'histoire et les récits, repenser la géographie physique et émotionnelle de cette maison. Nous commencerons la conversation avec des personnes Noires qui appartiennent au milieu artistique et académique. Ensemble, nous réfléchissons à l'importance des liens à tisser et des manières de s'affranchir des canons et des oppressions présentes dans le milieu artistique. La fête peut être un lieu de guérison et de soins, et pour célébrer nos ancêtres, nous partagerons une « cachupada » (plat traditionnel du Cap Vert). Pour finir, nous avons invité un groupe de joueurs de tambour qui, avec leurs chants et danses, nous emmèneront dans un voyage où le passé et le présent se confondent.

**PT** A memória é um lugar de escuta e futuro; queremos através da história e de histórias repensar a geografia física e emocional desta casa. Começaremos com uma conversa entre pessoas negras do meio artístico e acadêmico, para pensar em conjunto na importância das alianças e em formas de romper com cânones e opressões do meio artístico. A festa pode ser um lugar de cura e cuidado, e para celebrar a nossa ancestralidade teremos uma cachupada. Para finalizar convidamos um grupo de batucadeiras, que com os seus cânticos e danças nos levarão numa viagem em que o passado e o presente se fundem.

*Em português*

**EN** Memory is a place of listening and future; through history and stories, we wish to rethink the physical and emotional geography of this house. We will start with a conversation between black people from the academic and artistic world, thinking together about the importance of alliances and ways to break with canons and oppressions of the artistic environment. The party can be a place of healing and care, and to celebrate our ancestry we will share a ‘cachupada’ (traditional Cape Verdean dish). To finish, we have invited a group of drummers, who with their songs and dances will take us on a journey where the past and the present merge.

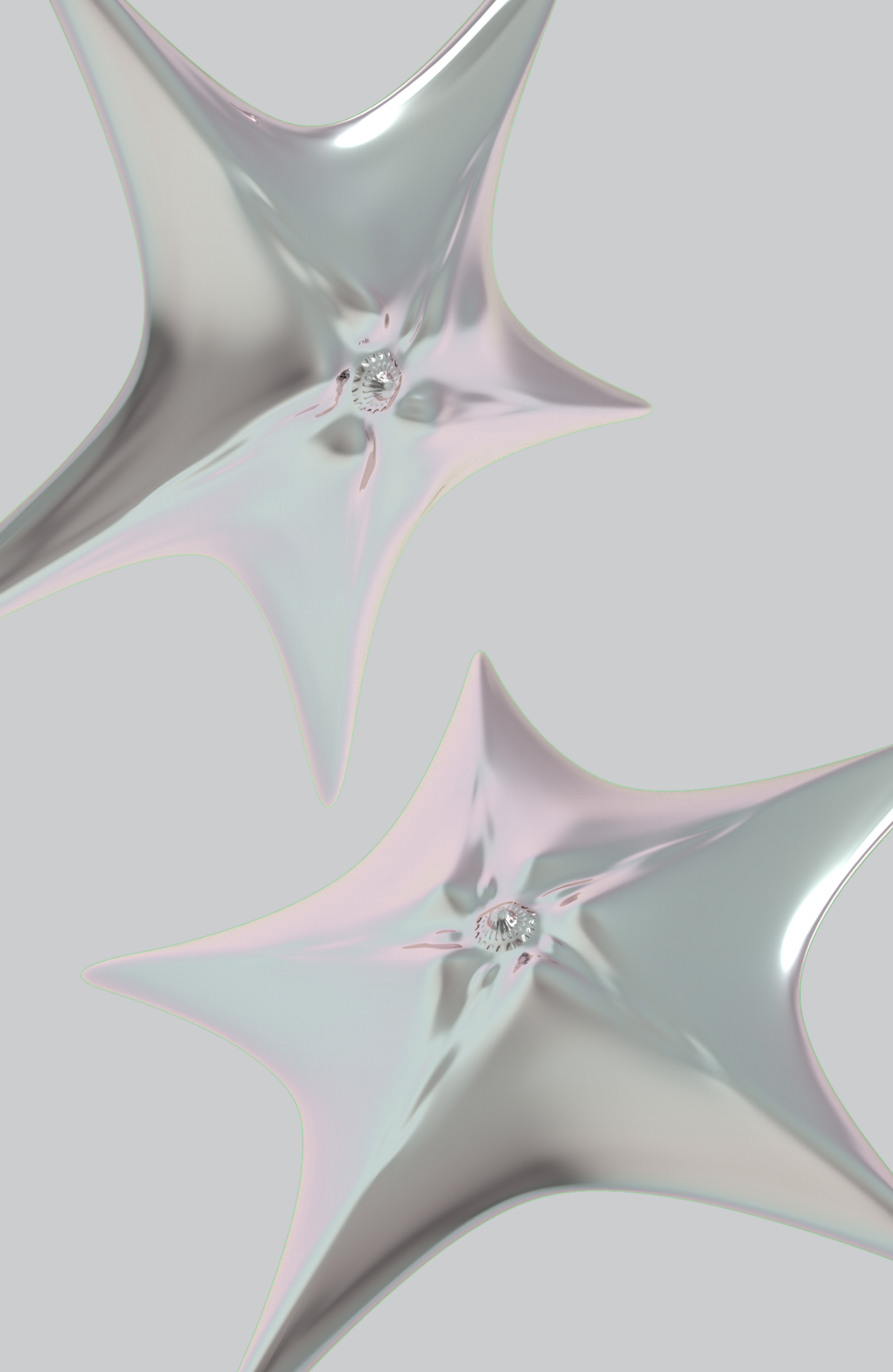
*In Portuguese*

*En portugais*

[avec/com/with](#)

Cristina Roldão, Luan Okun,  
Putá da Silva, Vânia Puma,  
11 batucadeiras





# MAISON DE LA CULTURE D'AMIENS

**FR** La Maison de la Culture d'Amiens – Pôle européen de création et de production Scène Nationale est un Établissement Public de Coopération Culturelle subventionné par le Ministère de la Culture – DRAC Hauts-de-France, Amiens Métropole et bénéficie du soutien financier de la Région Hauts-de-France.

La MCA reçoit le soutien de son Club des Mécènes composé de : Société Générale, CIC Nord Ouest, EDF, Groupe Caisse des Dépôts, Crédit Agricole Brie Picardie, Espace Formation Consulting, Groupe Metarom, La Brasserie Jules, Restaurant Le Quai, Sopelec Réseaux, Bijouterie Flinois 1739, BNP Paribas, In Extenso, SNCF.

**PT** A Maison de la Culture d'Amiens - Pôle européen de création et de production Scène Nationale é um Estabelecimento Público de Cooperação Cultural subsidiado pelo Ministério da Cultura - DRAC Hauts-de-France, Amiens Métropole e recebe apoio financeiro da Região de Hauts-de-France.

A MCA recebe o apoio do seu Clube de Mecenias, composto por: Société Générale, CIC Nord Ouest, EDF, Groupe Caisse des Dépôts, Crédit Agricole Brie Picardie, Espace Formation Consulting, Groupe Metarom, La Brasserie Jules, Restaurant Le Quai, Sopelec Réseaux, Bijouterie Flinois 1739, BNP Paribas, In Extenso, SNCF.

**EN** The Maison de la Culture d'Amiens - Pôle européen de création et de production Scène Nationale is a Public Establishment for Cultural Cooperation subsidized by the Ministry of Culture - DRAC Hauts-de-France, Amiens Métropole and benefits from the financial support of the Hauts-de-France Region.

The MCA receives the support of its Patrons Club composed of: Société Générale, CIC Nord Ouest, EDF, Groupe Caisse des Dépôts, Crédit Agricole Brie Picardie, Espace Formation Consulting, Groupe Metarom, La Brasserie Jules, Restaurant Le Quai, Sopelec Réseaux, Bijouterie Flinois 1739, BNP Paribas, In Extenso, SNCF.

## Maison de la Culture d'Amiens

Place Léon Gontier

## La Maison du Théâtre

8 rue des Majots  
03 22 71 62 90

## Le Safran

3 rue Georges Guynemer  
03 22 69 66 00

## TARIFS/TARIFAS/TARIFFS

Tarif 1 | 7€ - 14€

Blue Skies Forever

La Vie et la mort de Jacques

Chirac, roi des Français

Terra Nullius

Same Same and Different

Permanent Destruction, The SK Concert

Hopeless.

Quiet

Tarif 3 | 13€ - 29€

Antigone à Molenbeek suivi de Tirésias

Informations et réservations / Informações

e reservas / Informations and reservations

[www.maisondelaculture-amiens.com](http://www.maisondelaculture-amiens.com)

03 22 97 79 77





# TEATRO NACIONAL D. MARIA II

**FR** Le Teatro Nacional D. Maria II a ouvert ses portes le 13 avril 1846. Pendant plusieurs années, il a été géré par des sociétés d'artistes et des compagnies de théâtre, la plus durable étant celle d'Amélia Rey Colaço/Robles Monteiro. En 1964, le théâtre a subi un incendie dévastateur et n'a rouvert ses portes qu'en 1978. Actuellement, sa priorité est d'ouvrir le théâtre à la communauté, en attirant et en formant de nouveaux publics et en portant des propositions artistiques de qualité à toutes les couches de la population. Au niveau institutionnel, il offre aux créateurs, aux interprètes et aux techniciens un espace privilégié qui met en valeur leur talent et leur travail. L'itinérance nationale et internationale, ainsi que l'accueil de productions portugaises et étrangères, font partie de la mission de D. Maria II.

**PT** O Teatro Nacional D. Maria II abriu as suas portas a 13 de abril de 1846. Durante vários anos foi gerido por sociedades de artistas e companhias de teatro, sendo a mais duradoura a de Amélia Rey Colaço/Robles Monteiro. Em 1964, o teatro foi palco de um devastador incêndio, tendo apenas reaberto em 1978. Atualmente, tem como prioridade abrir o teatro à comunidade, atraindo e formando novos públicos e levando a todas as camadas da população propostas artísticas de qualidade. Ao nível institucional, proporciona a criadoras/es, intérpretes e técnicas/os um espaço privilegiado que potencia o seu talento e trabalho. A itinerância nacional e internacional, bem como o acolhimento de produções portuguesas e estrangeiras, fazem parte da missão do D. Maria II.

**EN** Teatro Nacional D. Maria II opened its doors on 13 April 1846. For several years it was managed by societies of artists and theatre companies, the most lasting being that of Amélia Rey Colaço/Robles Monteiro. In 1964, the theatre suffered a devastating fire, and only reopened in 1978. Nowadays, its priority is to open the theatre to the community, attracting and educating new audiences and taking quality artistic proposals to all segments of the population. At the institutional level, it provides creators, performers and technicians with a privileged space that enhances their talent and work. National and international itinerancy, as well as hosting Portuguese and foreign productions are part of D. Maria II's mission.

#### Teatro Nacional D. Maria II

Praça D. Pedro IV  
1100-201 Lisboa

Informations et réservations / Informações  
e reservas / Informations and reservations

www.tndm.pt  
800 213 250

#### TARIFS/TARIFAS/TARIFFS

Sala Garrett  
9€ - 18€

Sala Estúdio  
11€

Abonnement / Assinatura / Subscription  
(Garrett + Estúdio)

40€ (disponible jusqu'au / disponível  
até / available until 17 jan)

Direction de la publication/Direção da  
publicação/Direction of the publication  
Laurent Dréano, Tiago Rodrigues

Coordination et édition/Coordenação  
e edição/Coordination and editing  
Benoit Delaquaize, João Pedro Amaral,  
Joana Frazão, Jérôme Araujo, Rita Forjaz,  
Thomas Germier, Tiago Mansilha

Conception graphique/Design  
gráfico/Graphic design  
R2

Imprimé par/Impressão/Printed by  
Leclerc (Amiens),  
Passion Beats (Lisboa)



# FEMINIST FUTURES



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

The logo for 'apap' consists of a grey circle with a white dot in the center, positioned above the lowercase letters 'apap' in a bold, sans-serif font.

**apap**

ADVANCING PERFORMING ARTS PROJECT